



Le Lien de Saint-Pierre

Le journal communautaire des Pierrois
Saint-Pierre's community paper

• Distribué sur l'ensemble du territoire de Saint-Pierre •

Les élèves repensent le quartier; ensemble on l'embellit

Au cours de l'année scolaire 2016-17, une vingtaine d'élèves de la 6ème année de l'école Martin-Bélanger ont eu le plaisir de réfléchir sur le potentiel de notre quartier. Quels lieux aimaient-ils le plus? Lesquels trouvaient-ils les plus problématiques? Surtout, de quoi rêvent-ils pour l'avenir? **Suite en p.2**

Students re-imagine the neighbourhood; together we make it beautiful

During the 2016-17 school year, some twenty Grade six students at Martin-Bélanger school were asked to reflect on the potential of our neighbourhood. Which places do they like the most? Which ones do they find most problematic? Especially what do they dream about for the future? **Continued on p.2**



DAVID MARSHALL, Directeur général
Revitalisation Saint-Pierre

SAINT-PIERRE : À LA CROISÉE DES CHEMINS

Samedi 6 Mai, Revitalisation Saint-Pierre a eu le plaisir d'animer une promenade de Jane dont le thème était « **Saint-Pierre, La croisée des chemins** ». Cette promenade était non seulement éducative, mais aussi édifiante. **Suite en p.2**

SAINT-PIERRE: AT THE CROSSROADS

Saturday May 6th, Revitalisation Saint-Pierre had the pleasure of animating a Jane's walk of which the theme was "**Saint-Pierre: at the crossroads**". The walk was not only educational, but also uplifting. **Continued on p.2**



POLITIQUE DE L'ENFANT

En tant qu'Administration locale, nous avons à cœur le bien-être de nos enfants. Je suis heureux qu'au cours des prochains mois plusieurs projets verront le jour dans le quartier Saint-Pierre.

» Suite en p.3

THE CITY'S CHILDREN'S POLICY

As a local Administration, we are concerned about the well-being of our children. So, I am happy to inform you that over the coming months, a number of projects will be carried out in the Saint-Pierre sector.

» **Continued on p.3**



ESPACE CITOYEN Citizen corner

VIVRE À PROXIMITÉ D'UNE AUTOROUTE : UN EFFROI, UNE AVENTURE

La proximité aux services, l'accès au centre-ville et la disponibilité du transport en commun. Tels sont les priorités des jeunes montréalais lors de leur recherche de logements locatifs. Telles étaient les miennes il y a 4 ans.

Je suis un jeune résident du quartier Saint-Pierre, « un emplacement stratégique », m'étais-je dit. Voyant l'annonce de mon logement actuel, il y a 4 ans, j'étais fou de joie à l'idée des opportunités que ce quartier offrait en général, ma rue Saint-Jacques en particulier. Une belle histoire, desservi par plusieurs autobus, à 10 minutes du centre-ville, un logement abordable. Un rêve pour l'étudiant que je fus !

En effet, mes rêves ont été assombrés par un manque de sommeil, du stress, une mauvaise qualité de l'air, donc bien sûr une mauvaise respiration. C'est ainsi que j'accuse. J'accuse les ayants-droit du pouvoir décisionnel de ne pas statuer davantage sur les possibilités de revivifier très rapidement mon quartier, qui pourtant est un véritable potentiel. J'accuse les responsables politiques de ne pas appliquer le principe de subsidiarité pour pouvoir redonner à Saint-Pierre le cachet qui le revient de droit. J'accuse, car les citoyens de mon quartier sont courtois et sociables, mais « nous ne pourrions pas compter sur eux pour nous mobiliser » m'affirma un aîné. Ils ont cessé de croire au système. Sommes-nous des laissés-pour-compte? Je ne crois pas! Je continue à croire au système et continue à me dire que « LA PAUVRETÉ n'est pas un outil dissuasif pour faire subir les populations comme les nôtres des retombées dudit développement durable ».

C'est pourquoi, au terme de mon aventure psychologique auprès des problématiques de mon quartier, je continue à m'indigner tout en pensant que les projets tels que celui de l'échangeur Saint-Pierre représentent un meilleur avenir pour le quartier.

LIVING CLOSE TO THE HIGHWAY: A FEAR AND AN ADVENTURE

Proximity to services, access to downtown and availability of public transport. These are the priorities of young Montrealers in their search for rental housing. They were mine four years ago. I am a young resident of the Saint-Pierre neighbourhood, "a strategic location," I told myself. Seeing the ad of my current home, 4 years ago, I was full of joy at the idea of the opportunities that this neighbourhood offered, Saint-Jacques street in particular. A beautiful history, served by several buses, 10 minutes from downtown, affordable accommodation. A dream for the student I was!

Indeed, my dreams have been obscured by a lack of sleep, stress, poor air quality, so of course a shortage of breath. That is where I point my finger. I'd begin with those in power for failing to realize the neighbourhood's potential. I think of the politicians who haven't applied the principle of subsidiarity in order to give Saint-Pierre a fair chance. I do so because the citizens of my neighbourhood are courteous and sociable, but "we cannot count on them to mobilize us," affirmed one of our seniors. They have stopped believing in the system. Have we been left behind? Personally I do not believe so! I continue to believe in the system and keep telling myself that "POVERTY is not a deterrent to allowing populations like ours to benefit from sustainable development."

That is why, at the end of my psychological adventure with the problems of my neighbourhood, while I continue to be indignant, I'm mostly inspired by the fact that projects such as the Saint-Pierre interchange represent a better future for the neighbourhood.

ISAAC BOULOU,
Citoyen Saint-Pierre

SAINT-PIERRE:
À LA CROISÉE
DES CHEMINS
SAINT-PIERRE:
AT THE
CROSSROADS



(Suite de la page 1) En effet, Saint-Pierre est un point de rencontre entre Montréal-ouest, Lachine et LaSalle. Il a été clair et évident à quel point ce quartier a participé à l'histoire et au développement de ces trois secteurs. Étant environ une dizaine de participants, nous avons su braver les intempéries! Malgré la pluie, l'histoire, les sites et l'architecture du quartier ont eu raison de nous. Nous étions accros aux lèvres des trois animateurs : David Marshall, Isaac Boulou et Gaëtan Montminy. Encadré par les voies ferrées du CN et CP, le quartier Saint-Pierre a été construit sur une histoire phénoménale. Nous pourrions déclarer sans jamais tâcher de nous tromper, de par son histoire industrielle et culturelle, que le quartier Saint-Pierre est une version miniaturisée de la ville de Montréal. Après la déclaration de Champlain en 1611 sur le mont Royal, le secteur a successivement connu les noms de « Coste » Saint-Pierre (1702), Rivière et Lac Saint-Pierre (1760), Coteau Saint-Pierre (1834), Notre-Dame-de-Grâce (1879), Blue Bonnets (1883), Village de Saint-Pierre-aux-Liens (1900), Ville Saint-Pierre (1912) et aujourd'hui quartier Saint-Pierre. Organisées par le Centre d'Écologie Urbaine de Montréal, les promenades de Jane sont un rappel à la démarche urbanistique de Jane Jacobs. Jane Jacobs était une Urbaniste et Activiste dont les écrits plaidaient en faveur d'une démarche locale et communautaire pour comprendre, organiser, concevoir et construire les villes. Cette initiative montréalaise existe depuis 2009, et est appliquée dans différents quartiers de l'île de Montréal.

(Continued from page 1) After all, Saint-Pierre is a meeting point between west Montreal West, Lachine and LaSalle. It was clear and obvious how this neighbourhood has been involved in the history and development of those three sectors. In all, we were about ten participants – and we had to brave the weather! Despite the rain, the history, the sites and the architecture of the neighbourhood sucked us in, and soon we were hooked on the lips of our three animators: David Marshall, Isaac Boulou and Gaëtan Montminy. Surrounded by the railways of CN and CP, the Saint-Pierre neighborhood was built on a phenomenal history. We will be able to appreciate that the Saint-Pierre neighbourhood, by its industrial & cultural history, is a miniaturized version of the city of Montreal. Indeed, following the declaration of Champlain in 1611 atop Mount Royal, the district was successively named "Coste" Saint-Pierre (1702), Saint-Pierre River/Lake (1760), Coteau Saint-Pierre (1834), Notre-Dame-de-Grâce (1879), Blue Bonnets (1883), the village of Saint-Pierre-aux-Liens (1900) and Ville Saint-Pierre. Organized by the Montreal Urban Ecology Centre, Jane's walks are a reminder of Jane Jacobs' efforts in urban planning. She was an Urbanist and Activist whose writings argued for a grassroots and community approach to understand, organize, design and build cities. This initiative has existed since 2009, and is spearheaded in various neighbourhoods on the Island of Montréal.

ISAAC BOULOU, Chargé de Projet/Project Manager, RUI



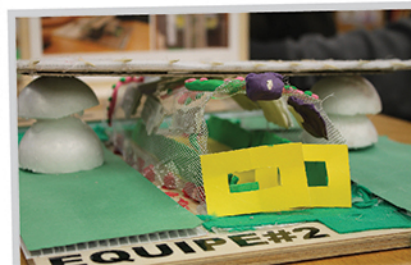
LES ÉLÈVES RE-PENSENT LE QUARTIER; ENSEMBLE ON L'EMBELLIT STUDENTS RE-IMAGINE THE NEIGHBOURHOOD; TOGETHER WE MAKE IT BEAUTIFUL

(Suite de la page 1) C'est en partenariat avec les bibliothèques de Lachine et la firme Machine - Design Appliqué, et grâce au soutien financier du bureau de design de la Ville de Montréal - que le projet Repensons notre quartier a pu voir le jour. Et quelle merveilleuse démarche! Les élèves ont pu

bénéficier d'un encadrement professionnel de la part de designers urbains et Revitalisation Saint-Pierre y a apporté son expertise urbanistique. Parmi les lieux ciblés par les participants, l'on y retrouve le tunnel piétonnier sur la rue des Érables. Plusieurs idées inspirantes ont été proposées afin de l'embellir et le rendre plus sécuritaire. À présent que les maquettes des élèves sont réalisées, nous allons nous inspirer des solutions proposées pour le tunnel afin de réaliser le projet J'embellis mon quartier. Ce projet consistera à embellir le tunnel grâce à la participation de la communauté dont nos partenaires Concert'Action Lachine, GRAME et COVIQ. Un événement festif et une promenade urbaine et historique inaugureront la réalisation de l'espace autour du thème du 150^e anniversaire du Canada. Le tout se déroulera cet été ! Cette initiative est rendue possible grâce aux Fonds communautaires pour le 150^e anniversaire du Canada, qui est une collaboration entre la Fondation du Grand Montréal, le gouvernement du Canada et des leaders extraordinaires de l'Atlantique au Pacifique à l'Arctique.

(Continued from page 1) It was in partnership with the Lachine libraries, the firm Machine - Design Appliqué - as well as thanks to the financial support of the City of Montréal's design office - that the Repensons notre quartier project was launched. And what a marvellous initiative! The students were able to benefit from professional supervision by urban designers in addition to Revitalisation Saint-Pierre's urban planning expertise. Among the places targeted by the participants was of course the pedestrian tunnel on rue des Érables. Several inspiring ideas were proposed in order to beautify it and make it safer. Now that the models of the students have been completed, we will build on the momentum by implementing design solutions by way of the project J'embellis mon quartier. This project will allow us to implement a series of measures to beautify the tunnel, in collaboration with the community, including our partners Concert'Action Lachine, GRAME and COVIQ. The inauguration of the project will include a festive event and exploratory walk around the theme of Canada's 150th anniversary. All of this will take place over the summer! This initiative is made possible by the Community Fund for Canada's 150th, a collaboration between the Foundation of Greater Montreal, the Government of Canada, and extraordinary leaders from coast to coast to coast.

DAVID MARSHALL, Directeur/Director, Revitalisation Saint-Pierre



LA POLITIQUE DE L'ENFANT : POUR NOUS, LES ENFANTS DE SAINT-PIERRE SONT IMPORTANTS
THE CITY'S CHILDREN POLICY: THE NEIGHBOURHOOD'S KIDS ARE IMPORTANT TO US

(Suite de la page 1) La Ville de Montréal a annoncé en juin 2016 le lancement de la Politique de l'enfant afin de venir en aide aux jeunes dans les secteurs où notamment le décrochage scolaire et le manque de ressources matérielles affectent la vie des familles. Le quartier Saint-Pierre a été choisi par la Ville centre comme un des neuf quartiers où le Plan d'action 2017 sera appliqué. Notons que 5 M\$ par année sur une période de 5 ans seront investis dans ce programme.

Nos équipes administratives et les différents partenaires du milieu préparent en ce moment une foule d'activités pour les jeunes, notamment dans les domaines des sports, des loisirs, du social et du culturel leur assurant ainsi un accès à des services de qualité. Une autre bonne nouvelle pour les enfants de Saint-Pierre : l'ouverture du Parc Pomerville est prévue pour la fin de l'été 2017. Pour le plaisir des jeunes et des moins jeunes, nous aménagerons deux aires de jeux - l'une destinée aux enfants de 18 mois à 5 ans et une autre pour les enfants de 5 à 12 ans - ainsi que des aires de repos adjacentes aux aires de jeux avec implantation de mobilier urbain. Notre objectif est d'améliorer la qualité de vie de nos concitoyens et de participer à la rétention des familles dans notre arrondissement et, dans ce cas-ci, dans le secteur Saint-Pierre.

(Continued from page 1) In June 2016, Ville de Montréal announced the launch of the Policy on children in order to help youngsters in sectors of the City where, in particular, the school drop-out rate and the lack of material resources are affecting families' lives. Saint-Pierre was chosen by Ville de Montréal as one of the nine sectors where the 2017 Action Plan will be implemented. In fact, \$5 million per year will be invested in this program over a period of 5 years.

Our administrative teams and the various community partners are now preparing many activities for youngsters, especially sports, recreational, leisure, social and cultural activities, while providing them with access to quality services. Other good news for Saint-Pierre children: the opening of Parc Pomerville is slated for late summer 2017. For the enjoyment of the young and not-so-young, we will be setting up two playgrounds - one for 18-month-olds to 5-year-olds and another for 5-12-year-olds as well as rest areas next to the playgrounds, where urban furniture will be installed. Our goal is to improve the quality of life of our residents and contribute toward keeping our families in our borough and, in this case, in the Saint-Pierre sector.

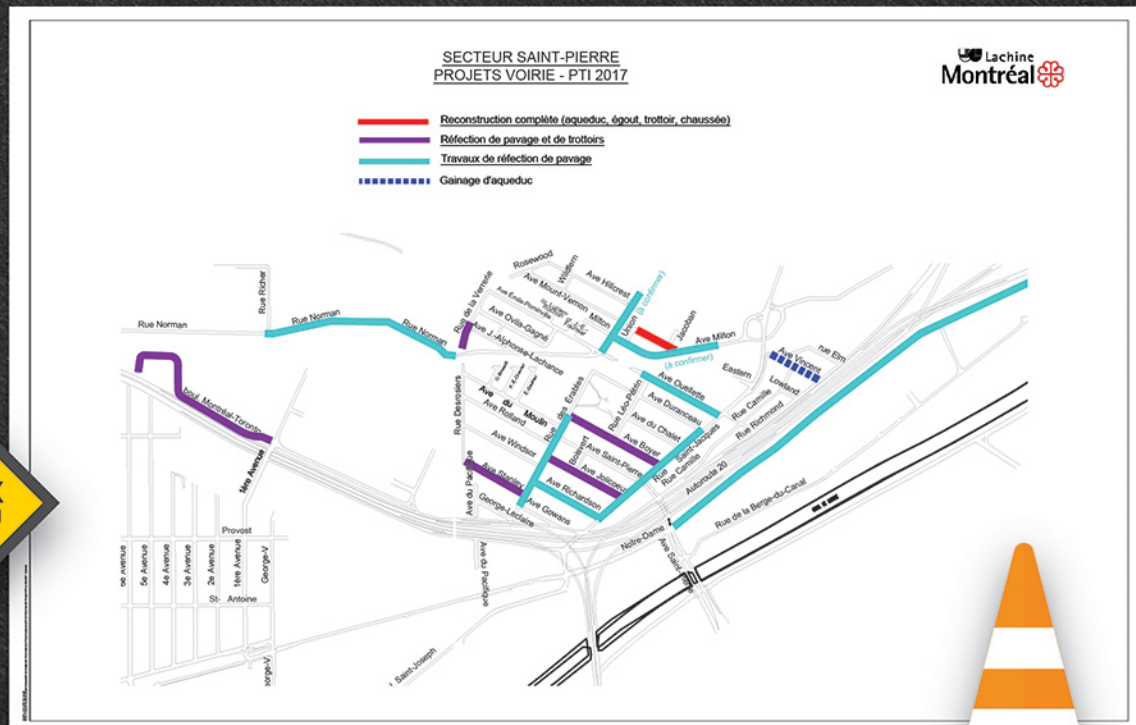


→ CLAUDE DAUPHIN, Maire de Lachine →

TRAVAUX DE RECONSTRUCTION DES RUES DANS LE QUARTIER SAINT PIERRE. STREET RECONSTRUCTION WORKS IN THE SAINT PIERRE NEIGHBOURHOOD

La direction des travaux publics de Lachine souhaite vous présenter tous les travaux à venir pour le quartier Saint-Pierre cet été.

The public works department would like to present the upcoming street work scheduled for Saint-Pierre this summer.



GRAND RASSEMBLEMENT DE QUARTIER THE NEIGHBOURHOOD COMES TOGETHER

par Vicky Michaud

Une soixantaine de résidents se sont rassemblés à l'école Martin-Bélanger, le 11 avril, lors de la 13e assemblée générale annuelle de Revitalisation St-Pierre. Selon une suggestion de François Achim, membre sortant du conseil d'administration, les citoyens ont eu l'opportunité de se prononcer sur 5 sujets, dont l'avenir de la rue St-Jacques, la reconstruction de l'échangeur Saint-Pierre ainsi que l'offre de loisirs et le développement social dans le quartier.



Entre autres, le désir de consolider l'activité commerciale, récréative et communautaire sur la rue St-Jacques afin d'en faire un point névralgique, accueillant, a été abordé. Le besoin d'embellissement et de verdissement ont aussi été soulevés. Une présentation a permis de mettre à jour les nouvelles au sujet du Marché St-Pierre, qui est devenu une entité entièrement indépendante en janvier. De nouveaux produits et services y seront offerts et la collaboration entre celui-ci et Revitalisation Saint-Pierre demeurera une pierre angulaire du développement et de l'amélioration de la qualité de vie dans notre beau quartier.

Nous tenons aussi à féliciter France Ligez et John Symon qui ont vu leur mandat au conseil d'administration renouvelé pour deux ans. C'est Irina Cazac qui se joindra à l'équipe pour remplir le poste laissé vacant par M. Achim.

About sixty residents gathered on April 11th, at Martin-Bélanger school, to participate in the 13th annual general meeting of Revitalisation St-Pierre. Following a suggestion made by exiting administration council member François Achim, the citizens got the opportunity to voice their opinion on 5 subjects, amongst which the future of St-Jacques street, the reconstruction on the St-Pierre interchange as well as the social development and sports and activities offered in the neighbourhood. The desire to consolidate commercial, leisure and community activities on St-Jacques to make it a welcoming main artery was brought up. The need for embellishment and addition of greenery has also been discussed.

A presentation has allowed the participants to hear all the news about Marché St-Pierre, which has become a completely independent entity in January. New products and services will be offered soon and the collaboration between the latter and Revitalisation St-Pierre will remain a cornerstone of development and the improvement of the quality of life in our beautiful neighbourhood.

We also wish to congratulate France Ligez et John Symon who saw their mandate on the administration council of Revitalisation St-Pierre reconducted for two years. Irina Cazac will join the team in order to fill the position left vacant by M. Achim.

AU MARCHÉ SAINT-PIERRE



**LA PROMO DE JUIN ! JUNE SPECIAL!
À L'ACHAT DE 20\$ ET PLUS, OBTENEZ
UN PLATEAU DE FRUITS GRATUIT !**

WITH THE PURCHASE OF \$20 OR MORE
RECEIVE A FREE SMALL FRUIT PLATTER!

Offre valide jusqu'au 30 juin 2017
Offer valid until June 30th 2017

**NOUS AVONS DE LA VIANDE POUR VOS BBQ!
WE HAVE MEAT FOR YOUR BBQ!**

Commandez vos plats préférés par téléphone
Order your favourite dishes by phone

514 439 3353



**Marché
SAINT-PIERRE**

59 avenue Saint-Pierre, Lachine

AU JARDIN DU TRIANGLE FLEURI

**JARDINAGE COLLECTIF
COLLECTIVE GARDENING**

Tous les mardis à 18h
Every Tuesday at 6pm

Angle Ouellette / Léo Pétrin

**OUVERT À TOUS
OPEN TO ALL
GRATUIT - FREE !**

POUR INFO : 514 365-7000
fb.com/revitalisationsaintpierre



5E ÉDITION DE LA FÊTE DE LA PAIX

**CONTRIBUEZ À L'ORGANISATION DE LA
PLUS GRANDE FÊTE DE L'ANNÉE EN VOUS
JOIGNANT AU COMITÉ DE COORDINATION!**

HELP ORGANIZE THE BIGGEST EVENT OF THE
YEAR BY JOINING THE COORDINATION
COMMITTEE!

Prochaine rencontre du Comité Loisirs
Next meeting of the Recreation Committee :

**LUNDI 19 JUIN À 17H30
MONDAY JUNE 19TH, 5:30 PM**
Centre Fernand-Laplace,
183 rue des Érables, Lachine

Pour info / For info : 514-365-7000



Organisme partenaire invité : LE CASUAL

**ENSEMBLE POUR UN SENTIMENT DE SÉCURITÉ FORT AU SEIN DE NOTRE COMMUNAUTÉ
AN ACTION COMMITTEE TO INCREASE SAFETY & URBAN SECURITY IN OUR NEIGHBOURHOOD**

Depuis sa création en 2004, le Comité d'action en sécurité urbaine de l'arrondissement de Lachine (CASUAL) mobilise différents partenaires de la communauté afin de poser des actions concrètes pour améliorer la sécurité et le sentiment de sécurité de la population. Cette table de concertation locale réunit autour des thématiques de sécurité urbaine plusieurs acteurs dont des représentants municipaux et communautaires, le SPVM, les Services de sécurité Incendie et le CIUSSS Ouest-de-l'île.

En 2015, le CASUAL a mandaté le Centre international pour la prévention de la criminalité (CIPC) afin de réaliser un diagnostic de sécurité locale pour le quartier de Saint-Pierre. Depuis, le CIPC et le CASUAL travaillent avec les parties prenantes du secteur à construire un plan d'action ciblant trois grands enjeux pour le quartier : le soutien à la parentalité, la réduction des nuisances publiques et l'accueil des nouveaux résidents du quartier. Les résultats de ces concertations devraient être présentés aux Pierrois à l'automne 2017.

Anne Vandelle, nouvellement chargée de projet au CASUAL, est diplômée d'une maîtrise en sciences politiques et s'est ensuite spécialisée dans le domaine du développement social et des politiques de santé. Elle a pris ses fonctions le 3 mars dernier. Si vous désirez en apprendre davantage sur le CASUAL, vous pouvez communiquer directement avec Anne Vandelle au 514-634-3471 poste 825 ou par courriel : c.a.s.u.a.l@hotmail.com et consulter notre page Facebook ou notre site web.

Since its creation in 2004, the Lachine borough urban safety action committee (CASUAL - in French: Comité d'action sécurité en sécurité urbaine de l'arrondissement Lachine) has mobilized various partners in the community to take concrete actions to improve the safety and security of the population. This local consultation table brings together several stakeholders, including municipal and community representatives, the SPVM, Montreal's Fire Safety Services and the CIUSSS Ouest-de-l'île.

In 2015, CASUAL mandated the International Centre for the Prevention of Crime (ICPC) to conduct a local safety diagnosis for the Saint-Pierre neighborhood. Since then, ICPC and CASUAL have been working with local stakeholders to develop an action plan targeting three key issues for the neighbourhood: support for parenting, reducing public nuisance and welcoming new residents in the neighbourhood. The results of these consultations should be presented to Saint Pierre residents in the fall of 2017.

Anne Vandelle is the new project manager at CASUAL. She has a master's degree in political science and is specialized in social development and healthcare policies. She took office on March 3rd, 2017. If you want to learn more about the CASUAL, you can call Anne Vandelle at 514-634-3471 post 825 or email her at c.a.s.u.a.l@hotmail.com or consult our Facebook or our website